

„Das Russenland ist nahe, unser Land ist weit entfernt.“

- 25 Wenn wir sagen: „Wo ist Euer Land?“ „Jenseits von Stambul,“ sagt er.
 Wenn Bilder freigelegt werden, so nimmt er sie: „Die brauchen wir,“ sagt er.
 Der Deutsche Kaiser scheint Verbrecher nicht prügeln zu lassen!
 Wenn (der Doktor Epändim) in dieser Weise (Bilder etc.) nimmt, wird er, scheint es, in der
 alten Stadt gar nichts übrig lassen!
 Mit Bildern und Manuskripten hat er vierzig Kisten gefüllt!
- 30 Wenn es (nur) Bilder und Manuskripte sind: wie viel es auch sein möge, er wird scheint's nicht satt!
 (So) sagt Līkūk bāk (?). Er selbst ist ein Mensch von freundlichem Gemüt.
 Die Schlüssel zur Geldkiste sind in seiner Hand:
 Wenn die ihm angebotenen Papiere ihm gefallen, gibt er Geld und nimmt sie;
 Wenn jemandes Papierfund ihm nicht gefällt, gibt er es zurück. (Man brachte manchmal Fetzen
 von russischen Zeitungen u. dgl.)
- 35 Wenn jeder, der nach Bildern sucht, unter Mühen deren zehn findet,
 So wählt er eines davon und nimmt es, neun bleiben zurück! (Siehe Anm. S. 74.)
 Līkūk bāk Doktor kennt die Wissenschaft der Medizin (eigentl. Philosophie und Physik.)
 Weil sie vorhanden ist, hat er alle Sprachen erlernt.
 Persisch, Arabisch, Englisch: das ganze Wörterbuch kann er auswendig!
- 40 Und nach Turfan kommend, hat er die Türki-Sprache erlernt!
 Die Kleider, die er trägt, (sind) einer königlichen Majestät würdig!
 Die alte Stadt Daqianus und alle Götzentempel
 Mit allen Götzen und Manuskripten wegzuschleppen ist für jene (Leute) ein Kinderspiel (Spaß!)
 (eigentl. „ein Vorwand,“ sc. zum Spionieren?!)
 Ist's möglich, daß man sich so abquälen kann? Oh süßes Leben!
- 45 Vierzig Kisten hat er mit bemaltem Wandverputz gefüllt!
 Sein Kaiser hat ihm sechs Monate voll Pein (?) aufgetragen.
 Tag und Nacht hat er ruhelos grausame Belästigungen ertragen;
 Wenn er, nach Erreichung seines Zieles, heimkehrt, dann wird er Glück und Reichtum erlangen!
 In den Kisten sind ja Bilder, nicht wahr?!
- 50 Nach der Uhr sehend, arbeitet er; das ist Pein, nicht wahr?!
 Bis in die Nacht schwingt er die Hacke; das ist Belästigung, nicht wahr?!
 Wenn sein Dienst (die Kunde von seinem Dienst) seinen Kaiser erreicht (oder: seinem Kaiser
 genügt); das ist Glück und Reichtum, nicht wahr?!
 Jetzt macht er Kisten mit Bartus (mit der Axt?).
 Zehn und einige Tage ist er mit Bartus nach der Schlucht (von Sāngim) gegangen.
- 55 Der Doktor ist mit Bartus und mit einer Kiste voll Gold gekommen.
 Einige Gewehre hat er geladen, vor Räubern hat er keine Angst.